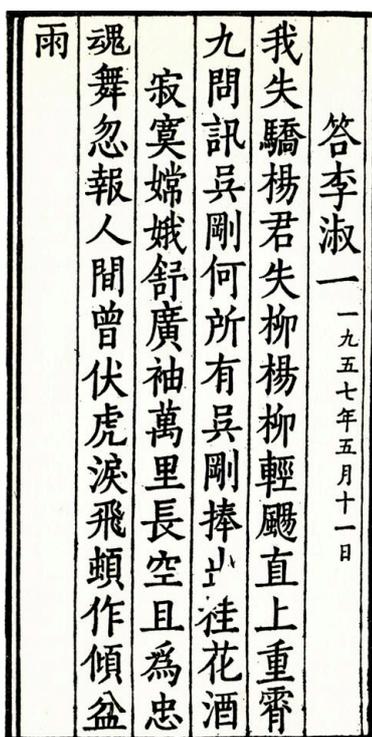


PHILIPPE SOLLERS

DIX POÈMES DE MAO TSÉ-TOUNG

traduction de Philippe Sollers

première publication: *Tel Quel* n°40, Hiver 1970, repris dans *Sur le matérialisme*, Seuil, 1974Andy Warhol, *Mao*, 1972

À LI SHU YI

11 mai 1957

j'ai perdu mon orgueil le peuplier Yang
vous avez perdu Liu ce saule pleureur
flottant et montant droit au neuvième ciel
interrogeant Wu Gang
ils reçoivent l'eau de vie aux fleurs de cannelle

solitaire la déesse Chang E déploie largement ses manches
dans le grand espace un moment elle danse pour les patriotes
morts
soudain on annonce : dans le monde humain le tigre est
dompté
sur le champ comme des torrents ses larmes volantes

菽千重浪遍地英雄下夕煙	犧牲多壯志敢教日月換新天 看稻	旗捲起農奴戟黑手高懸 霸王鞭為有	別夢依稀咒逝川故園三十 二年前紅	韶山離別這個地方已有三十 二周年了	到韶山 一九五九年六月
-------------	--------------------	---------------------	---------------------	----------------------	----------------

SHAOSHAN

25 janvier 1959

séparation effacée — malédiction du cours d'eau
ancien jardin il y a trente-deux ans
drapeaux rouges tourbillonnants — soulèvement des lances
esclaves
mains noires accrochant haut le fouet des accapareurs

à cause des sacrifices : beaucoup de pensée
audace : dire au soleil et à la lune de faire un ciel neuf
joie : voir les vagues de riz et de haricots en mille couches
serrées
partout sur la terre : fleurs mâles descendant vers le soir
fumée

如何處去桃花源裏可耕田	九派浮黃鶴浪下三吳起白煙 陶令不	眼向洋看世界熱風吹雨灑 江天雲橫	一山飛峙大江邊躍上葱龍 四百旋冷	登廬山 一九五九年七月一日	七律
-------------	---------------------	---------------------	---------------------	------------------	----

EN ESCALADANT LA MONTAGNE DE LU

1^{er} juillet 1959

montagne volante dressée au bord du grand fleuve
de la base au sommet quatre cents tours verts
œil froid regardant le monde vers l'océan
vent chaud : pluie mouillant fleuve et ciel

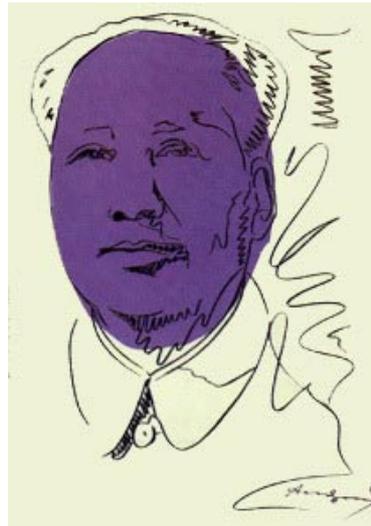
traînées des nuages sur les affluents : grues jaunes
vagues descendant les trois Wu : blanches fumées soulevées
préfet Tao : on ne sait où il est allé
source des fleurs de pêcheurs : possibilité de la cultiver

七絕
爲女民兵題照
一九六一年二月
颯爽英姿五尺槍
曙光初照演兵場
中華兒女多奇志
不愛紅裝愛武裝

DÉDICACE POUR UNE PHOTO DES MILICES
POPULAIRES FÉMININES

Février 1961

fleurs puissantes du vent fusils de cinq pieds
début du jour éclairant le champ de manœuvres
surprenante pensée des filles garçons de chine
ne plus aimer les robes rouges
préférer l'habit de combat



Andy Warhol, Mao, 1974

七律	答友人 一九六一年	九嶷山上白雲飛 帝子乘風下翠微 斑竹一枝千滴淚 紅霞萬朵百重衣 洞庭波湧連天雪 長島人歌動地詩 我欲因之夢寥廓 芙蓉國裏盡朝暉
----	--------------	--

RÉPONSE À UN AMI
1961

nuages blancs volant sur les neuf sommets
pentes vertes : filles de l'empereur descendant le vent
une branche de bambou tachetée : mille larmes
dix mille nuages rouges : cent couches d'habits

lac Dongting : tourbillons-vagues-neige lié au ciel
sur l'île : chant des poèmes ébranlant la terre
d'où mon désir : rêver dans l'espace vide
partout sur le pays fleuri : soleil du matin

七絕	為李進同志題所攝廬山仙人洞照 一九六一年九月九日	暮色蒼茫看勁松 亂雲飛渡仍從容 天生一個仙人洞 無限風光在險峰
----	-----------------------------	--

DÉDICACE POUR LA PHOTO PRISE PAR LE
CAMARADE LI-JIN DE LA GROTTTE DES
IMMORTELS DE LA MONTAGNE DE LU
9 septembre 1961

grand soir gris d'espace — vision des pins forts
comme toujours aisément traversée en vol des nuages
grotte des immortels venue du ciel
sans bornes vents et lumières à pic



Andy Warhol, Mao, 1973

呼孫大聖只緣妖霧又重來	奮起千鈞棒玉宇澄清萬里埃今日歡	是愚氓猶可訓妖爲鬼蜮必成災金猴	一從大地起風雷便有精生白骨堆僧	和郭沫若同志 一九六一年十一月十七日	七律
-------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------------	----

RÉPONSE AU CAMARADE GUO MO-RUO

17 novembre 1961

vents et tonnerres se levant sur la grande terre
aussitôt fantômes naissant sur les tas d'os blancs
le bonze est idiot mais éduicable
les catastrophes viennent des génies malfaisants

le singe d'or brandit son bâton de mille livres
dix mille li sans poussière et l'univers devient jade
appelons aujourd'hui Sun le grand parfait
devant le retour en brouillard des monstres

春來報待到山花爛熳時她在叢中笑	丈冰猶有花枝俏 俏也不爭春只把	風雨送春歸飛雪迎春到已是懸崖百	讀陸游詠梅詞反其意而用之	詠梅 一九六二年十二月	卜算子
-----------------	-----------------	-----------------	--------------	----------------	-----

LE « MEI »

Décembre 1962

lecture du poème de Lu You sur le mei, emploi et
renversement de son sens

vent et pluie — départ du printemps
cependant flocons à son retour
glaçons de mille pieds falaises
pourtant beauté des branches fleuries

belles mais ne disputant à rien le printemps
annonçant simplement son arrivée
quand flamberont les fleurs de montagne
rires au milieu d'elles

喜漫天雪凍死蒼蠅未足奇	英雄驅虎豹更無豪傑怕熊羆梅花歡	天滾滾寒流急大地微微暖氣吹獨有	雪壓冬雲白絮飛萬花紛謝一時稀高	冬雲 一九六二年十二月二十六日
-------------	-----------------	-----------------	-----------------	--------------------

NUAGES D'HIVER

26 décembre 1863

nuages d'hiver pressés de neige — duvet blanc volant
dix mille pétales se fanant pêle-mêle — rares instantanément
sous la hauteur du ciel court le fleuve bouillonnant de glace
sur la grande terre imperceptiblement un souffle en douceur

rien que des fleurs mâles chassant tigres panthères
parmi les meilleurs personne ayant peur des ours
les arbres épanouis mei jouissent de la neige partout sous le
ciel
rien d'extraordinaire si le gel tue les mouches



Andy Warhol, Mao, 1972

蟲全無敵	怒五洲震盪風雷激要掃除一切害人	一萬年太久只爭朝夕四海翻騰雲水	鳴鏑 多少事從來急天地轉光陰迫	蟬撼樹談何易正西風落葉下長安飛	聲淒厲幾聲抽泣螞蟻綠槐誇大國虬	小小寰球有幾個蒼蠅碰壁嗡嗡叫幾	和郭沫若同志 滿江紅 一九六三年一月九日
------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	----------------------------

RÉPONSE AU CAMARADE GUO MO-RUO

9 janvier 1963

planète minuscule
mouches grises contre un mur
wong wong
grands cris gelés pour les unes
les autres étouffent leurs pleurs

fourmis au pied d'un acacia
se vantant d'être une grande nation
insectes voulant ébranler un arbre
facile à dire

maintenant vers Chang-an chute des feuilles par le vent
d'ouest

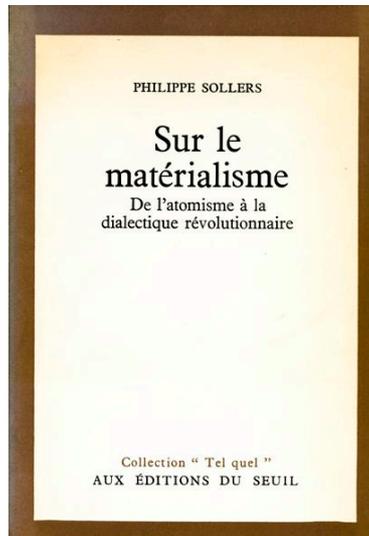
flèches volant vibrantes

que de choses à faire depuis toujours
ciel et terre en révolution — temps bref
trop long dix mille ans
agir sur le champ

les quatre mers se retournent
les nuages et l'eau se déchaînent
les cinq continents tremblent

le tonnerre le vent sont violents

insectes nuisibles à balayer sans reste
ennemi à rendre impossible



Sur le matérialisme, 1974

